

Zeitschrift: Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales
Band: - (2012)
Heft: 19

Rubrik: Resúmenes = Abstracts

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Resúmenes/ Abstracts

Jean-Pierre Aldon (Universität Basel):

Origen y extensión de dos prototipos fonéticos en la Península Ibérica.

El presente artículo propone dos tipos fonéticos de comportamientos opuestos en la frontera silábica: uno lenitivo-asimilativo, representado idealmente por el portugués *padrão*, y el otro fortitivo-disimilativo, representado idealmente por el castellano normativo. En un marco ibero-románico esta investigación se extiende también a los dialectos peninsulares y explora los motivos que propiciaron la expansión del tipo disimilativo castellano en la península. Se discute también el origen de estos tipos fonéticos y se exploran sus posibles conexiones con el vasco y los dialectos mozárabes.

Palabras clave: Fonética, frontera silábica, vasco, mozárabe, Península Ibérica, hábitos articulatorios.

Origin and Distribution of Two Phonetic Prototypes in the Iberian Peninsula.

The article postulates two phonetic prototypes with opposing behaviors in the syllabic boundary. One of a lenitive-assimilative nature, ideally represented by *português padrão*, and the other of a fortitive-dissimilative nature, ideally represented by *castellano normativo*. Within an Ibero-Romanic framework, this investigation includes also peninsular dialects and explores the causes that favored the expansion of the dissimilative Castilian type in the Iberian Peninsula. The origin of these phonetic prototypes and the possible links with Basque and the Mozarabic dialects, are also part of this research.

Key words: phonetics, syllabic boundary, Basque, Mozarabic, Ibero-Romania, articulatory habits.

Adeline Chainais (Université Paul-Valéry Montpellier III):

De la "quebradura" a la desmitificación de la historia. Análisis comparado de *Dionisio Ridruejo. Una pasión española* (Ignacio Amestoy) y *El jardín quemado* (Juan Mayorga).

Este estudio analiza la representación de la Guerra Civil española y sus posteriores consecuencias históricas, políticas y sociales en dos obras dramáticas españolas contemporáneas, *Dionisio Ridruejo. Una pasión española* de Ignacio Amestoy y *El jardín quemado* de Juan Mayorga. En ambas, escritas en contextos distintos pero unidas por la misma voluntad de interrogar el pasado político-militar de España desde el presente y desde la democracia, se trata de abrir una brecha, una "quebradura", en las construcciones colectivas para dejar ver los mecanismos individuales que llevaron a los acontecimientos que marcaron el siglo XX español, y salir así de una visión determinista y fatalista de la

historia contemporánea del país. Se abordan los distintos elementos constitutivos de las dos obras: el marco espacio-temporal y la utilización de sus potencialidades, las lógicas internas o externas que mueven los personajes-actantes, las estrategias que intervienen en la progresión dramática, las estéticas elegidas por cada uno de los dos autores, la escritura del pasado desde el tiempo de la mediación que caracteriza el teatro.

Si el propósito inicial es el mismo en las dos obras, las vías para alcanzarlo difieren: Ignacio Amestoy privilegia el aspecto documental asociado a una estética esperpéntica, mientras que Juan Mayorga elige lo simbólico y la intervención del sentido crítico del espectador, por medio de una "dramaturgia del enigma". Sin embargo, en los dos casos, lo que se busca es desenmascarar la realidad a través de la ilusión teatral, proponiendo al lector-espectador un espejo en el cual pueda mirarse y emprender un proceso de autoanálisis. Lo individual se convierte así en el verdadero terreno en el que se juega la historia y, lejos de una representación épica de los hechos, lo que proponen Amestoy y Mayorga es una reflexión sobre el ser íntimo de los personajes, único camino para entender lo colectivo. Mostrar las "quebraduras" individuales conduce pues a reevaluar el pasado, construir el presente y preparar el futuro, conforme a la misión que asignan los dos autores al arte teatral.

Palabras clave: Teatro contemporáneo español, historia, Guerra Civil, Juan Mayorga, Ignacio Amestoy.

From the «Crack» to the Demystification of History. A Comparative Analysis of *Dionisio Ridruejo. Una pasión española* (Ignacio Amestoy) and *El jardín quemado* (Juan Mayorga).

This study analyses the representation of the Spanish Civil War and its later historical political and social consequences, through two Spanish plays: *Dionisio Ridruejo. Una pasión española*, by Ignacio Amestoy, and *El jardín quemado*, by Juan Mayorga. Both of them are written in different contexts but linked by a common desire to question Spain's political and military past from the present and from democracy. The idea is to open a gap, a "crack" in the collective constructions in order to show the individual mechanisms which lead to the events that left their mark on the 20th Century in Spain, getting away from a determinist and fatalist vision of the contemporary history of the country. We'll consider the constituent elements of the two plays: space/time and the way of using its potentialities, the internal or external logics that have an influence on the agents-characters, the strategies that intervene in the dramatic progression, the aesthetic chosen by each author, and the writing of the past from the time of mediation, that is to say, from theatre.

The initial purpose is the same in both plays, but the ways of getting to it are different: Ignacio Amestoy gives priority to the documentary aspect associated with an aesthetic of the "esperpento", whereas Juan Mayorga chooses to match symbolism with the intervention of the spectator's critical sense through a "dramaturgy of the enigma". Ne-

vertheless, both plays aim to reveal reality through theatrical illusion, showing to the reader-spectator a mirror in which he can look at himself and start a process of self-analysis. That's how the individual becomes the arena where history really takes place. Far from an epic representation of facts, Amestoy and Mayorga offer a reflexion about the intimate being of the characters, as it's the only way to understand the collective. The fact of showing the individual "cracks" leads to re-evaluating the past, constructing the present and preparing the future, in accordance with the mission that both authors give to the art of theatre.

Key words: Spanish contemporary theatre, history, Civil War, Juan Mayorga, Ignacio Amestoy.

Salvador Girbés (Université de Lausanne):

Desde la butaca: acercamiento a la dramaturgia de Juan Mayorga.

Este artículo se acerca a la obra de Juan Mayorga a partir de dos aspectos tratados en las ponencias que se dieron durante la jornada de estudio dedicada al dramaturgo madrileño. La primera parte de este trabajo trata de las reflexiones sobre el lenguaje que conlleva su dramaturgia, es decir, sobre los límites y las perversiones de la palabra como medio de interacción. La segunda se acerca a algunas consideraciones de Juan Mayorga sobre la función del teatro como "arte político", y sobre su recurso a la historia como un posible interrogante del presente.

Palabras claves: Dramaturgia de la palabra, poder del lenguaje, teatro crítico, teatro histórico, distanciamiento, metateatralidad.

From the Seat: An Approach to Juan Mayorga's Dramaturgy.

This article focuses on Juan Mayorga's works from two of the aspects that were dealt with during the conference devoted to the playwright from Madrid. The first part of this study analyses the nature of the language conveyed by his dramaturgy, that is to say the limits and perversions of words as a means of interaction. The second part approaches Juan Mayorga's thoughts about the function of theatre as a "political art", and its use of History as a possible questioning of the present. This article focuses on Juan Mayorga's works from two of the aspects dealt with during the conference devoted to the Madrid playwright. The first part of this study analyses the nature of language conveyed by his dramaturgy, that is to say the limits and perversions of words as a means of interaction. The second part approaches Juan Mayorga's thoughts about the function of theatre as a "political art", and its use of History as a possible questioning of the present.

Key words: Dramaturgy of the Word, power of language, critical theater, historical drama, estrangement, meta-theatricality.

María Luisa Gómez Sacristán (Instituto Cervantes de Budapest):

El papel de la gramática en la clase de Español lengua extranjera.

La enseñanza de la gramática es, con toda seguridad, la línea de investigación más presente en los trabajos de los especialistas, ya que durante muchos años fue una constante pensar que aprender una lengua era, fundamentalmente, la adquisición de su gramática. A lo largo de las siguientes páginas vamos a analizar el papel que ha ocupado en la enseñanza de Español Lengua Extranjera (ELE), tomando como punto de partida los diferentes enfoques metodológicos. Asimismo nos centraremos en algunos problemas o dificultades gramaticales con los que se encuentran los alumnos suizos francófonos durante el proceso de aprendizaje de español y cuál ha sido la respuesta desde un punto de vista didáctico, dada a cada uno de ellos.

Palabras clave: Gramática, metodología, aprendizaje, didáctica.

The Role of Grammar in Spanish as a Foreign Language Classes.

The teaching of grammar is surely the most present line of research in specialists' works, as for many years it was preponderantly thought that learning a language was, fundamentally, acquiring its grammar. In the following pages we will analyze the role that it was given in the teaching of Spanish as a Foreign Language (SFL – ELE), taking as a starting point the different methodological approaches. We will also focus on some grammatical problems or difficulties that Swiss francophone students confront in the process of learning Spanish, and on the answers, from a didactic point of view, that was given to each of them.

Key words: Grammar, methodology, learning, didactics.

Julieta Leo (Universidad de Monterrey):

El Arte de la ficción (*Invocatío*). Estudio de tres relatos que vinculan magia y fantasmagoría.

Borges aseguró que la literatura es esencialmente fantástica. Cortázar fue más lejos al aseverar que la vida también lo es. Partiendo del postulado anterior, la presente investigación se centra en el concepto de ficción propuesto por Julio Cortázar, el sentimiento de lo fantástico. Tomando como eje relatos de Arthur Machen, Jorge Luis Borges y el mismo Cortázar intentaré establecer los paralelismos localizados en éstos que confluyen hacia un punto en común: la coincidencia. De este modo, aunque la visión de lo fantástico —que posee cada uno de los autores antes mencionados— se presenta en fórmulas particulares y los sustratos respectivos son diferentes, pondré de relieve que todos se construyen sobre cimientos equiparables para cruzar la frontera de la ficción y concretarse en nuestro plano de realidad empírica. Finalmente se evidenciará que lo fantástico, visto desde esta perspectiva, sea probablemente el abono más fértil para la literatura fantástica del presente siglo.

Palabras clave: Magia, literatura fantástica, ilusionismo, sentimiento fantástico, coincidencia.

The Art of Fiction (*Invocatío*). A Study of Three Tales that Link Magic and Phantasmagoria.

Borges assured us that literature is essentially fantastic. Cortázar went even further by asserting that so is life. Starting from this postulate, this research centers on the concept of fiction proposed by Julio Cortázar, the feeling of that which is fantastic. Focusing on tales by Arthur Machen, Jorge Luis Borges and Cortázar. I will attempt to establish parallelisms between them which merge towards a common point: coincidence. In this manner, even though the vision of that which is fantastic—which each of the previously mentioned authors possesses—is presented with their own formulas and with different backgrounds, I will highlight that all are constructed on comparable foundations allowing us to cross the border of fiction and enter into the empirical plane of reality. Finally, it will be shown that seen from this perspective, that which is fantastic is probably the most fertile compost for fantastic literature in this century.

Key words: Magic, the Fantastic, illusionism, feeling of the Fantastic, coincidence.

María Jesús Orozco Vera (Universidad de Sevilla):

Dramaturgia y comunicación: el papel del receptor en la obra de Juan Mayorga.

La importancia del receptor para desentrañar el sentido pleno que encierra la obra artística, para culminar el proceso comunicativo donde se implican, en el caso concreto del teatro, el texto dramático y el espectacular, adquiere un relieve especial en la dramaturgia de Juan Mayorga. La concepción de la obra literaria como filtro que recrea la cultura, la reivindicación del papel activo del lector/espectador al asumir el pacto de ficción y su apuesta por la introducción de novedosos lenguajes escénicos constituyen la matriz artística que se proyecta tanto en sus obras de ficción como en los reveladores prólogos y ensayos, donde los diferentes modelos de mundo generan un espacio para la polémica, la controversia y el conflicto. Literatura, filosofía, historia y matemáticas configuran el discurso plural de sus obras, conformando un ingenioso despliegue de sugerencias, de enigmas, de interrogantes. Así se manifiesta en el corpus elegido para el presente trabajo: *El jardín quemado*, *Últimas palabras de Copito de Nieve*, *Palabra de Perro*, *El Gordo y el Flaco*, *El chico de la última fila*, *Hamelin*, *La tortuga de Darwin* y *Teatro para minutos*.

Palabras clave: Comunicación, texto dramático, texto espectacular, receptor cómplice, pacto de ficción, intertextualidad.

Dramaturgy and Communication: The Role of the Recipient in the Works of Juan Mayorga.

The recipient's function is essential in theatre, and especially in Juan Mayorga's writing, as he's expected to work out the full meaning of the play, through a communicative process, in which he is involved. In his fiction, but also in his prologues and essays, Mayorga conceives literary works as filters which recreate culture, and argues for an active reader/spectator, betting on the introduction of new scenic languages. In Mayorga's artistic matrix different world models generate space for polemics, controversies and conflicts. Literature, Philosophy, History and Mathematics shape the plural language of Mayorga's plays, through many clever suggestions, enigmas, and question marks. All of that appears in the plays which have been chosen for the present study: *El jardín quemado*, *Últimas palabras de Copito de Nieve*, *Palabra de Perro*, *El Gordo y el Flaco*, *El chico de la última fila*, *Hamelin*, *La tortuga de Darwin* and *Teatro para minutos*.

Key words: Communication, dramatic text, spectacular text, accomplice spectator, the willing suspension of disbelief, intertextuality.

Jorge Sáenz Herrero/ Beatriz Zaplana Bebia:

Héroes religiosos vs. superhéroes: arquetipos y repeticiones en la configuración de personajes populares y de masas.

Este artículo pretende estudiar la caracterización de los superhéroes actuales vinculándolos con las cualidades más pertinentes de los personajes hagiográficos, analizando las circunstancias y condiciones que intervienen en la configuración de esta literatura popular de masas, tamizada siempre por el deseo de adoctrinamiento de la multitud *inculta* a la que se le deben infundir una serie de valores.

Palabras clave: superhéroe, santo, literatura hagiográfica, devoción, arquetipo.

Religious heroes vs. Superheroes: Archetypes and Repetitions in the Configuration of Popular or «Mass» Characters.

This article studies the characterization of contemporary superheroes, relating them to the most pertinent qualities of hagiographic figures, analyzing the circumstances and conditions that intervene in the configuration of popular mass literature, always sieved by the desire to indoctrinate the *uncultured* multitude, on which a series of values must be inculcated.

Key words: Superhero, saint, hagiographic literature, devotion, archetype.

Verónica Sánchez Abchi, Santiago Mosquera, Roxane Gagnon, Joaquim Dolz (Université de Genève):

La secuencia didáctica en ELE: una herramienta para la enseñanza y un dispositivo para la formación docente.

Esta contribución presenta una experiencia realizada en un curso de didáctica de la lengua, en el marco de una formación continua para la enseñanza de ELE, en la Universidad de Ginebra, Suiza. El curso se centró en la elaboración de secuencias didácticas para la comprensión y producción de géneros textuales en lengua segunda. Las secuencias elaboradas por los participantes se desarrollaron a partir del análisis de textos producidos por sus propios alumnos. El objetivo de la experiencia fue explorar la eficacia de este instrumento a la vez como dispositivo de formación profesional y como instrumento innovador de las prácticas de docentes de ELE. La evaluación de la experiencia a partir del trabajo de una de las estudiantes de la formación permitió identificar tres aspectos positivos:

- a) la perspectiva sociolingüística en el análisis.
- b) la elaboración de SD a partir de las capacidades y errores de los alumnos.
- c) la reflexión sobre las prácticas profesionales y las estrategias para mejorar el trabajo del profesor.

Palabras clave: ELE (español lengua extranjera), secuencia didáctica, formación docente, géneros textuales.

Didactic Sequence in Spanish as a Foreign Language (ELE): A Tool for Teaching and for Teachers' Training

This contribution presents an experiment that was conducted in a class of language didactics, in the context of a continuous training course in the teaching of Spanish as a Foreign Language at the University of Geneva, Switzerland. The course focused on devising didactic sequences for the understanding and the production of textual genres in a second language. The sequences that the participants devised were developed on the basis of the analysis of texts written by the self-same students. The objective of the experiment was to explore the efficacy of this instrument at once as a professional training device and as an innovating tool in the practices of teachers of Spanish as a Foreign Language. The evaluation of this experiment on the basis of one of the training's students allowed us to identify three positive aspects:

- 1) the sociolinguistic perspective in the analysis
- 2) the devise of didactic sequences on the basis of students' skills and mistakes
- 3) the reflection on professional practices and on strategies to improve the professor's work.

Key words: ELE (Spanish as a Foreign Language), didactic sequence, teachers' training, textual genres.

Claire Spooner (Université de Toulouse-Le Mirail):

La obra de Juan Mayorga, una dramaturgia del lenguaje.

Juan Mayorga no pretende reflejar la realidad "tal y como es" sino tal y como *no* se suele ver: su dramaturgia es como un prisma que desmultiplica y cuestiona con el fin de dar a ver más allá de las apariencias. Uno de los ejes fundamentales que tensiona la escritura mayorguiana es la preocupación por el lenguaje: en el escenario, como en una "situación de laboratorio", la palabra revela su funcionamiento. Pero la desmitificación del lenguaje no lleva Mayorga a ceder al "lenguaje del imperio", a la hegemonía de la imagen y del *shock*, sino al contrario a responderle elaborando "zonas dialectales de resistencia". De alguna forma, el dramaturgo propone una versión teatral del pueblo de Juan Rulfo, Comala: una escena llena de ecos y de silencios, en la que se nos insta a *ver con* las palabras pero también a *ver entre* las mismas. En la experiencia teatral se convoca al espectador/lector —la asamblea teatral— para que construya su propia crítica de la realidad, abriendo paso a una utopía posible.

Palabras clave: Lenguaje, silencio, visible/visual, violencia, dialéctica.

The Works of Juan Mayorga, a Dramaturgy of Language.

The playwright Juan Mayorga doesn't try to reflect reality "as it is" but as it is not usually seen: his plays are a prism through which various points of view of reality are shown and questioned; we are invited to look beyond appearances. Language is an essential issue in Mayorga's writing: we get to observe it on stage as in a "laboratory situation" in which its unique way of working and acting is revealed. As it is, Mayorga's aim is to demystify language; nevertheless he doesn't give in to the temptation of the "language of empire", the hegemony of image and "shock". On the contrary, he creates "dialectical resistance zones" to it: in his plays, we need to *see through* but also to *see between* words; echoes and silences are as significant, if not more, than words. During the theatrical experience, the spectators are summoned —in a theatrical assembly— to work out their own critical vision of reality, thus leading to a possible utopia.

Key words: Language, silence, visible/visual, dialectics, violence.